

Porównanie tłumaczeń Jana 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nikt [nie] odbiera go ode Mnie, ale Ja kładę je od siebie samego. Władzę mam położyć je, i władzę mam znów wziąć je. To — polecenie otrzymałem od — Ojca Mego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikt zabiera go ode Mnie ale Ja kładę je z siebie władzę mam położyć je i władzę mam znów odebrać je takie przykazanie otrzymałem od Ojca mego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt mi jej nie odbiera, lecz Ja kładę ją sam z siebie.* Mam władzę ją położyć i mam władzę znów ją wziąć;** takie polecenie otrzymałem od mojego Ojca.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikt (nie) zabiera go ode mnie, ale ja kładę je ze mnie samego. Władzę mam położyć je i władzę mam znów otrzymać je. To przykazanie otrzymałem od Ojca mego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikt zabiera go ode Mnie ale Ja kładę je z siebie władzę mam położyć je i władzę mam znów odebrać je takie przykazanie otrzymałem od Ojca mego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie odbiera mi życia. Oddaję je z własnej woli. Mam prawo je oddać i mam prawo je odzyskać. Takie polecenie otrzymałem od mojego Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt mi go nie odbiera, ale ja oddaję je sam z siebie. Mam moc je oddać i mam moc znowu je wziąć. Ten nakaz otrzymałem od mego Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żaden jej nie bierze ode mnie, ale ja kładę ją sam od siebie; mam moc położyć ją i mam moc zasię wziąć ją. Toć rozkazanie wziąłem od Ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nikt jej nie bierze ode mnie, ale ja kładę ją sam od siebie; i mam moc położyć ją, a mam moc zasię wziąć ją. To rozkazanie wziąłem od Ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt Mi go nie zabiera, lecz Ja sam z siebie je oddaję. Mam moc je oddać i mam moc je znów odzyskać. Taki nakaz otrzymałem od mojego Ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt mi go nie odbiera, ale Ja kładę je z własnej woli. Mam moc dać je i mam moc znowu je odzyskać; taki rozkaz wziąłem od Ojca mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt Mi go nie odbiera, lecz sam dobrowolnie je oddaję. Mam moc je oddać i mam moc znowu je odzyskać. Taki nakaz otrzymałem od Mojego Ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt Mi go nie zabiera, lecz oddaję je z własnej woli. Posiadam bowiem władzę, aby je oddać, jak

¹⁾ <x>470 26:53</x>; <x>570 2:8</x>

²⁾ <x>500 2:19</x>

³⁾ <x>500 14:31</x>; <x>500 15:10</x>

			i ponownie odzyskać. Takie polecenie otrzymałem od mojego Ojca”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikt mnie go nie pozbawia, lecz ja sam z siebie je oddaję. Mam moc je oddać i mam moc przyjąć je znowu. Takie polecenie otrzymałem od mojego Ojca”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt mi życia nie odbiera, sam je oddaję. W mojej mocy leży oddać je i w mojej mocy leży przyjąć je na nowo. Takie zadanie otrzymałem od mojego Ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt Mi go nie odbiera, lecz Ja sam oddaję je z własnej woli. W mojej mocy jest oddać życie i w mojej mocy otrzymać je znowu. Taki rozkaz otrzymałem od Ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ніхто не бере її від мене, але я сам віддаю її. Владу маю її покласти, і владу маю знову її взяти; цю заповідь я дістав від мого Батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nikt nie unosi ją ode mnie, ale ja kładę ją ode mnie samego. Samowolną władzę mam położyć ją, i samowolną władzę mam na powrót wziąć ją; tę właśnie wskazówkę wziąłem z obok od strony ojca mojego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt go ode mnie nie bierze, lecz ja daję je z samego siebie; mam siłę je dać i mam możliwość je znowu otrzymać; to polecenie otrzymałem od mego Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nikt mi go nie odbiera, przeciwnie, oddaję je z własnej wolnej woli. Mam moc je oddać i mam moc wziąć je z powrotem. To właśnie Ojciec nakazał mi zrobić”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nikt mi jej nie zabiera, lecz ja daję ją sam z siebie. Mam prawo ją dać i mam Prawo ją znowu otrzymać. Przykazanie co do tego otrzymałem od mego Ojca”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nikt Mnie do tego nie zmusza—z własnej woli się poświęcam. Mam władzę, aby oddać swoje życie i aby je odzyskać. Takie polecenie otrzymałem od Ojca.